



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江	LEADER: Kin Chan		
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：黃美珍、林旭良家庭	HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum families		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
劉黃寶娟 譚穎嫻	Wendy lau Wing Haan Tam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
郭黃潔萍	黃詠園	Kitty Kwok	Maria Wong

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第一主日(聖餐主日)
THE FIRST SUNDAY OF LENT (COMMUNION SUNDAY)
二零一七年三月五日 MARCH 5, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM
HOLY COMMUNION

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

O come, let us sing to our GOD;
let us make a joyful noise to the rock of our salvation!

**Let us come into God's presence with thanksgiving,
singing joyful songs of praise!**

O come, let us worship and bow down,
let us kneel before the HOLY ONE, our Maker!

**Yes! God is our God, and we are God's people:
O that today we would listen for the Lord's voice!**

PRAYER OF APPROACH

God, you are our hiding place and our refuge in the time of distress. We turn to you now, seeking comfort from the wounds of the world and power to face all our afflictions. Be present in our struggle, and help us to rest in your eternal promises, that we might be fed both with the bread of the world and the nourishment of your word, strong to resist temptation and faithful in our worship of you. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“On the Third Day” & “Spirit Song”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 32 (from VU page 759)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

For the blessings of this and all our days, we thank you, gracious God. Accept, we pray, not just this money but also our lives freely offered in gratitude for all you have done for us. Use them both, in this place and wherever you might take us. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 4: 1-11 (from NRSV)

SERMON: “The Courage to Change”

SONG OF FAITH: VU 686

“God of Grace and God of Glory”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-11)

CELEBRATION OF COMMUNION (see insert)

SONG OF FAITH: “Amazing Grace (My Chains are Gone)

COMMISSIONING & BLESSING

Beloved of God, go now into the vast universe to be the people of God:

Resist temptations that lead to destruction: **We'll create more beauty.**

Resist temptations that lead to isolation: **We'll reach out more to a world in need.**

Resist temptations based on false promises: **We'll rest in the hope of God.**

Love creation: **We'll rejoice in its balance and harmonies!**

And in all these things, let the Spirit of Christ fill and inspire all your deeds as you seek to be a faithful part of Christ's reconciling ministry. **Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui

SERMON: Rev. Dr. Ray Whitehead

CHILDREN'S TIME: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lui

USHERS: Jiamin Huang

HOSTS: Henry Lee & Sam Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中鈞	Leader: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事及聖餐襄禮：	Ushers & Communion Assistants :
陳永佳 陳孔玉娟娟	Edwin Chan Janet Chan
林天榮 林伍妙玲	Paul Lam Margaret Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第218首	OPENING HYMN #218
「齊來聚集歌」	"We Gather Together"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首)	INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」	"The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首)	THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」	"Our Father ..."
獻詩	ANTHEM
「你的名在全地何其美」(張美萍譯)	"The Majesty and Glory of Your Name"
指揮：梁敏明	(by Tom Fettke)
伴奏：黃淑薇	Conductor: Timothy Leung
	Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息	CHILDREN'S MESSAGE
由張展雄牧師主講。	Led by Rev. Christopher Cheung.
啓應文	RESPONSIVE READING
詩篇 32: 1-11 (舊約第 679頁)	Psalms 32: 1-11 (NEB p. 634)
讀經	SCRIPTURE READING
創世記 2: 15-17 & 3: 1-7 (舊約第 2,3頁)	Genesis 2: 15-17 & 3: 1-7 (NEB p. 2, 3)

唱詩第612首	HYMN #612
「求主帶領歌」	"Yield Not to Temptation"
宣道	SERMON
「自由何價！」	"The Price of Freedom"
榮耀頌	GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻	THE OFFERINGS
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	(Donation envelopes are available in the pews for visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首)	OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」	"All Things Come of Thee"
唱詩第249首	HYMN #249
「瞻仰慈容歌」	"Here, O My Lord, I See the Face to Face"
聖餐	HOLY COMMUNION
同誦使徒聖經及聖餐禮文	Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(在聖詩封面內頁)	(Hymn book inside back cover)
祝福	BENEDICTION
三一頌	DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁)	(Hymn book inside back cover)
唱詩第295首	RECESSIONAL HYMN #295
「萬方團契歌」	"In Christ There Is No East or West"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

梁玉雲

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

馮梁瑞雲紀念馮秀雄先生

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

趙張瑞芳及兒女紀念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

- 1 國際婦女節還有三天便到了，讓我們為世界各地遭受不平等對待的婦女禱求。

The International Women's Day **will** be celebrated on Wednesday, let us pray for women who are still mistreated or exploited in different parts of the world.

- 2 為逃來加拿大的居美國「無合法證件外國人士」代禱，冀盼加拿大政府本著人道立場審查，並且收容他們。

For the undocumented aliens in the United States who walked across the border into Canada for asylum, we pray that the Government of Canada review their cases with compassion and receive them with open arms.

- 3 我們已經踏入教會年曆的大齋節時間。讓我們多作靈修：禁食，默想，與禱告。誠懇求天父饒恕我們有心、無心的過錯。

According to the Church calendar, we have entered the Season of Lent. Let us take time for devotion during this period, on fasting, meditation, and praying. Let us pray to God for forgiveness of all the wrongs we have done, intentionally or unknowingly.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 祈禱會 Prayer Meeting

從三月開始，每第二個和第四個主日，由上午10:30至11:00在九號室(圖書室)將有一個祈禱組。歡迎你任何時候來參加。所有分享和禱告項目將保密。

Starting in March, there will be a prayer group every 2nd and 4th Sunday, from 10:30 a.m. to 11:00a.m. in Room 9 (Library). All are welcome. Come when you can and leave when you have to. All sharing and prayer requests will be kept confidential.

2. 2017年教友週年大會 2017 Annual Congregational Meeting (ACM)

本堂2016年度教友週年大會定於今主日中文崇拜後隨即在正堂舉行，敬請留步出席。2016年年報已於上主日派發，若未領取者請將於會議前向司事索取，每家庭一份。

是次教友週年大會議程如下：

1. 祈禱開會(張展雄牧師)
2. 選舉大會主席
3. 選舉大會書記
4. 選舉大會傳譯員
5. 接納2017年教友週年大會議程
6. 接納2016年教友週年大會會議紀錄(2016年2月28日)
7. 追認委任陳建江為本堂出席多倫多東南區會之平信徒代表
8. 追認委任區思穎為堂會委員補上牧職人事組主席之職
9. 接納2016年年報及財政報告
10. 接納2017年教會預算
11. 選舉2017年度義務核數師兩位(審核本堂暨懷熙中文學校帳目)
12. 接納現任堂會委員繼任多一年
13. 堂會主席報告
14. 祈禱散會(白理明牧師)

The Toronto Chinese United Church 2017 Annual Congregation Meeting is scheduled for March 5, 2017 at 12:15 p.m. (after the 11 o'clock Sunday service) in the Sanctuary, please attend. Please pick up a copy of the 2016 Annual Report in the Fellowship Lounge if you didn't get one last Sunday.

The agenda of 2017 Annual Congregational Meeting is as follow:

1. Opening Prayer (Rev. Chris Cheung)
2. Election of Chairperson
3. Election of Secretary
4. Election of Interpreter
5. Acceptance of Agenda for 2017 Annual Congregational Meeting
6. Adoption of Minutes of 2016 Annual Congregational Meeting on February 28, 2016
7. Ratification of the recommended appointment of Kin Chan to be lay representative to the Toronto Southeast Presbytery
8. Ratification of the recommended appointment of Albert Au to be Church Board member and as the Chairperson of Ministry Personnel Working Group
9. Acceptance of 2016 Annual Report and Financial Statements
10. Acceptance of 2017 Church Budget
11. Appointment of two Hon. Auditors for 2017 (to audit the accounts of Toronto Chinese United Church and T.H. Chan Memorial Chinese School)
12. Acceptance of current Church Board members for an additional one-year term
13. Words from the Chairperson, TCUC Church Board
14. Closing Prayer (Rev. Dr. Ray Whitehead)

3. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2015-2017年度第十二次會議定於3月19日(主日)舉行會議。各單位如有任何提案或書面報告，請於3月7日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The TCUC 2015-2017 Church Board 12th Meeting is going to meet on Sunday March 19, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before March 7th. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

4. 捐款收據 Donation Tax Receipts

2016年度捐款正式收據已開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向戴永楷或雷善行領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2016 donations are ready for pick up from Robert Tai or Matthew Lui in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach them.

5. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間： 2017年3月12日(主日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啟示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, March 12, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

6. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group

時間： 2017年3月17日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啟示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, March 17, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

7. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2017年3月25日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服生活中的不如意」(第五章)

由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, March 25, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's

Disappointments" (Chapter 5) led by Rev. Chris Cheung

8. 兒童主日學舉辦：「暖足輕鬆跑，捐襪行動！」 The Sunday School Kids present: "Warm Feet, Light Journey"

雖然聖誕節已過去，捐贈的季節仍可延續。兒童主日學盼望以捐襪行動來宣揚主愛，使有需要的人腳部得到保暖，旅程行得更輕省。請踴躍參與這行動！帶來全新的襪子捐贈，將之掛在友誼廳壁報板的衣夾上，然後取一星星咭，以表示有多少的溫暖和亮光被傳開。我們的兒童將會把所籌得的襪子送到New Circle Community Service，這是多倫多一所專提供衣物和服務給低收入家庭的非牟利機構。收集日期截至三月十二日。

Although Christmas has passed, the season of Giving may extend throughout the year. Our Sunday School kids would like to spread God's Love with a sock drive to 'warm' feet and 'lighten' the journey of those who are in need. Please help!

Donate a pair of new socks. Hang it on our clothesline located in the Fellowship Lounge, and take a star in return as a reminder of the warmth and light that is spread. The children will bring all socks to New Circles Community Service, a not-for-profit agency in Toronto that offers clothing, program and services to low income families. Socks will be collected until March 12, 2017.



9. 教會退修會 Church Retreat

為識別本教會能更進步的範疇，堂會將在2017年4月14日(受苦節)下午2時至5時舉行一個半天的退修會。在受苦節崇拜後，退修會之前，將有午餐供應。退修會的討論將以研讀《Real Good Church》一書為基礎。

除了堂會委員及工作組所有成員外，有興趣的弟兄姊妹們均歡迎參加。請在4月7日前於友誼廳向戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，以便籌劃工作。

To identify areas where we can take the Church to another level, the Church Board has scheduled a half-day retreat from 2 p.m. to 5 p.m. on April 14, 2017 (Good Friday). After the Good Friday Worship Service and before the Retreat begins, lunch will be served.. The Church Retreat will focus on the study of the book “Real Good Church.”

Apart from all Church Board members and members of the Working Groups, interested congregation members are welcome to participate in this retreat. Please register with Margaret Tai and Alice Lui before April 7th in the Fellowship Lounge so as to facilitate the necessary preparation.

10. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2017年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2017 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

11. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

Celebration of Holy Communion for English Service
(March 5, 2017 – 1st Sunday of Lent)

INVITATION TO THE TABLE

GREETING

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

PRAYER

As we journey through Lent, O God,
we recognize the strangeness of this time.
We are aware that we approach Good Friday
with its ominous sense of emptiness,
its foreboding nature of death and endings.
Yet we are also aware that we approach Easter Sunday
and the unbridled celebration of your power over death
and ability to bring life into even the most hopeless places.

In a season of shadows,
 still your light shines.
In a season of bewilderment,
 still your light shines.
In a season of confusion,
 still your light shines.

And so, in the strangeness of this season,
we seek balance in this sacrament:
we remember how Jesus,
the very night he was betrayed to the authorities,
gathered with some of his closest friends.
As they were eating, Jesus took bread.
He blessed it, broke it, and gave it to them.
“Eat this,” he said. “And know that whenever you do this
I will be with you.”

After supper, Jesus took a cup of wine.
He blessed it, and shared it amongst his friends.
“Drink this,” he said. “And know that your sins are forgiven.”
And so we, removed from that night by vast measures of time and space,
nonetheless take this simple bread and this simple cup,
and as we share them,
we remember Jesus here, present with us,
offering us light to lead us forward.

**We eat, we drink, we remember,
and we proclaim the faith that is ours:
Christ has died; Christ is risen;
Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here,
that we and these gifts, touched by your Spirit,
may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy,
now and forever. **Amen.**

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal
in the presence of Christ.

**May what we have received strengthen us,
that we may have the courage to carry your love to the world.
Use our lives to bless this world that you so loved,
and make our lives shine with hope, peace, and joy,
that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.**